

目次

東洋古典譯註叢書を 발간하면서

凡例

參考書目

目次

魯昭公 三…… 9

八年(丁卯 B.C.534)… 9	十一年(庚午 B.C.531)… 48
九年(戊辰 B.C.533)… 23	十二年(辛未 B.C.530)… 62
十年(己巳 B.C.532)… 34	

魯昭公 四…… 88

十三年(壬申 B.C.529)… 88	十六年(乙亥 B.C.526)… 154
十四年(癸酉 B.C.528)… 132	十七年(丙子 B.C.525)… 170
十五年(甲戌 B.C.527)… 142	

魯昭公 五…… 186

十八年(丁丑 B.C.524)… 186	二十一年(庚辰 B.C.521)… 241
十九年(戊寅 B.C.523)… 199	二十二年(辛巳 B.C.520)… 259
二十年(己卯 B.C.522)… 208	

魯昭公 六…… 273

二十三年(壬午 B.C.519)… 273	二十五年(甲申 B.C.517)… 300
二十四年(癸未 B.C.518)… 292	二十六年(乙酉 B.C.516)… 331

魯昭公 三

<八年, 丁卯 B.C.534>

【經】 八年春에 陳侯之弟招殺陳世子偃師¹⁾하다

8년 봄에 陳侯의 아우 招가 陳나라 世子 偃師를 殺害하였다.

1) 以首惡從殺例 故稱弟 又稱世子^{*})

首惡(惡行을 저지른 首魁)인데도 <人臣이> 相殺한 例를 따랐다. 그러므로 ‘弟’로 稱하고 또 ‘世子’로 稱한 것이다.

*) 譯註] 以首惡從殺例……世子：招가 公子 過와 함께 世子 偃師를 殺害하고서 公子 留를 임금으로 세웠다. 楚나라가 陳大夫 干徵師를 죽임에 미쳐 留가 鄭나라로 出奔하니 招는 罪를 過에게 돌려 陳人들에게 그를 죽이게 하였고, 楚나라가 와서 討伐함에 미쳐서는 또 首惡의 罪名을 過에게 돌렸으므로 招는 重罰을 면하고 越나라로 追放되었으니, 이는 招를 從犯으로 여긴 것이다. 招의 거짓말을 따른다면 經에 ‘過殺偃師’로 기록하는 것이 마땅하지만 仲尼께서 그 實狀을 아셨기 때문에 招를 首惡으로 기록한 것이다. ‘從殺例’는 兩人이 서로 殺害한 例를 따랐다는 말이다. 大臣이 서로 죽였을 경우, 죽은 자가 罪가 없으면 死者와 殺者의 名氏를 기록하여 殺者의 罪를 드러내고, 死者가 罪가 있으면 殺者의 名氏를 기록하지 않아 死者의 罪를 드러낸다. 世子가 비록 副主이지만 오히려 人臣이기 때문에 人臣이 相殺한 例를 따른 것이다. 그러므로 ‘弟’로 稱하여 殺者의 罪를 드러내고 또 ‘世子’로 칭하여 世子도 人臣임을 드러낸 것이다. <正義>

【經】 夏四月辛丑에 陳侯溺卒¹⁾하다

여름 4월 辛丑日에 陳侯 溺이 卒하였다.

1) 襄二十七年 大夫盟于宋

襄公 27년에 陳나라 大夫 孔奐이 宋나라에서 魯나라 大夫 叔孫豹와 結盟하였다.

【經】叔弓如晉^{하다}

叔弓이晉나라에 갔다.

【經】楚人執陳行人干徵師殺之^{하다}

楚人이 陳나라 行人 干徵師를 잡아 죽였다.

1) 稱行人 明非行人罪

行人이라 稱하여 行人의 罪가 아님을 밝혔다.

【經】陳公子留出奔鄭^{하다}

陳나라 公子 留가 鄭나라로 出奔하였다.

1) 留爲招所立 未成君而出奔

留는 招에 의해 임금으로 세워졌으나, 임금으로서의 位置가 安定되기 전에 出奔하였기 때문에 ‘陳侯’로 칭하지 않고 ‘公子’로 칭한 것이다.

【經】秋에 蒐于紅^{하다}

가을에 紅에서 閱兵하였다.

1) 革車千乘 不言大者 經文闕也 紅 魯地 沛國蕭縣西有紅亭 遠疑 [附注] 林曰 書蒐始此 蒐狩 不書 必違禮而後書 於是舍中軍 四分公室 季氏擇二 二子各一 皆盡征之 而貢於公 蒐于紅 也 自根牟至于商衛 革車千乘 皆三家之師也 自是而屢蒐 三家所以耀武焉爾 是故桓莊之狩 必言公 昭定之蒐 不言公矣

傳에 ‘革車(兵車)가 千乘이었다.’고 하였으니, <‘大蒐’라고 해야 하는데> ‘大’라고 말하지 않은 것은 經에 글자가 빠진 것이다. 紅은 魯나라 땅이다. 沛國 蕭縣 서쪽에 紅亭이 있다. 너무 멀리 나갔으니 의심스럽다.

[부주] 林: ‘蒐’를 기록하기 시작한 것이 이때부터 비롯하였다. 蒐狩(軍事訓練)는 기록하지 않고 반드시 禮를 어긴 뒤에야 기록한다. 이때 魯나라는 中軍을 없애고 公室의 군대를 四等分하여 季氏가 그 중에 둘을 차지하고, 孟孫과 叔孫이 각각 하나씩을 차지하여, 三家 모두 <兵役에 從事하지 않는 모든 사람에게> 稅를 徵收하여 <그 일부를> 公室에 바쳤다. 紅에서 군사훈련을 한 것은 根牟로부터 商(宋)나라와 衛나라의 接境에까지 이르는 것이다. 革車千乘은 모두 三家의 군대이다. 이때부터 자주 군사훈련을 한 것은 三家가

武力을 誇示하기 위해서일 뿐이었다. 그러므로 桓公과 莊公 때의 군사훈련에는 반드시 ‘公’을 말하였고, 昭公과 定公 때의 군사훈련에는 ‘公’을 말하지 않은 것이다.

【經】 陳人殺其大夫公子過¹⁾하다

陳人이 그 大夫 公子 過를 죽였다.

1) 與招共殺偃師 書名 罪之

過가 招와 함께 偃師를 殺害하였다. 이름을 기록한 것은 그에게 罪가 있음을 밝힌 것이다.

【經】 大雩¹⁾하다

祈雨祭를 지냈다.

1) 無傳 不旱而秋雩 過也

傳이 없다. 가뭄이 들지 않았는데도 가을에 雩祭를 지낸 것이다. 이를 기록한 것은 時期가 지난 뒤에 지냈기 때문이다.

【經】 冬十月壬午에 楚師滅陳¹⁾하다

겨울 10월 壬午日에 楚軍이 陳나라를 擊滅하였다.

1) 不稱將帥 不以告 壬午 月十八日

將帥를 기록하지 않은 것은 魯나라에 告하지 않았기 때문이다. 壬午日은 10월 18일이다.

【經】 執陳公子招¹⁾하여 放之于越¹⁾하다

陳나라 公子 招를 잡아 越나라로 追放하였다.

1) 無傳 復稱公子 兄已卒

傳이 없다. <招를 ‘弟’로 稱하지 않고,> 다시 ‘公子’로 칭한 것은 그 兄 <陳哀公이> 이미 卒하였기 때문이다.

【經】 殺陳孔奭¹⁾하다

陳나라 孔奭을 죽였다.